

# E32 - Farewell in Side Six

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:15]** ---

Mobile Suit Gundam

Rage on! Rage on! Rage on! Gundam!

**[00:22]** ---

You must run forth!

**[00:29]** ---

If you are still burning  
with furious rage...

**[00:36]** ---

You must fight the towering foe!  
Fight! Fight! Fight!

**[00:42]** ---

Bring to bear the rage of justice, Gundam!

**[00:49]** ---

Mobile Suit Gundam! Gundam!

**[00:56]** ---

Rise once more! Rise once more!  
Rise once more! Gundam!

**[01:02]** ---

You must seize the power!

**[01:09]** ---

Fly toward the galaxy, Gundam!

**[01:16]** ---

Mobile Suit Gundam! Gundam!

**[01:32]** ---

The three Musais led by Lieutenant  
Dren waited in the White Base's path,

**[01:37]** ---

but were eliminated by the Gundam.

**[01:41]** ---

The White Base then changed its  
course and headed for Side 6.

**[01:44]** ---

However...

**[01:45]** ---

Farewell in Side Six

**[01:50]** ---

Farewell in Side Six.

**[01:54]** ---

This region was once the site of Side 1.

**[01:58]** ---

Now it is the location of Solomon,  
headquarters of the Space Attack Force...

**[02:02]** ---

...commanded by Vice Admiral Dozle Zabi.

**[02:15]** ---

The Conscon Mobile Assault Force  
is about to be deployed.

**[02:22]** ---

Vice Admiral Dozle was displeased with his  
sister Kycilia's use of Char's services.

**[02:27]** ---

He wanted to destroy the Trojan Horse and  
prove how useless Char was, if he could.

**[02:33]** ---

However,

**[02:34]** ---

until he discovered the objectives of the  
Tianem Fleet assembling at Luna II,

**[02:38]** ---

he could not afford to send out  
any more military power.

**[02:55]** ---

What do you think, Ms. Sayla?  
Nothing unusual, is there?

**[02:59]** ---

Yes, everything seems to be normal.

**[03:02]** ---

But there are so many meteorites  
here, it's hard to say...

**[03:05]** ---

Kai! Do you read? How are things?

**[03:08]** ---

No problems! But I've got low fuel  
reserves, so I'm heading back.

**[03:13]** ---

I'd like us to patrol a bit longer  
in the G-Armor. Is that okay?

**[03:17]** ---

That's fine.

**[03:18]** ---

It'll give me a chance to learn more

about the navigation.

**[03:22]** ---

Hey, Amuro.

How do you feel about Fraw Bow?

**[03:26]** ---

Huh? Why do you ask?

**[03:28]** ---

Why? Because you've been  
rather cold toward her lately.

**[03:32]** ---

That's not true...

**[03:34]** ---

Oh really?

**[03:35]** ---

Friendships are important in times of war.

**[03:38]** ---

It's not like I hate her or something...

**[03:42]** ---

Portside!

**[03:42]** ---

What?

**[03:50]** ---

They've spotted us.

We should attack.

**[03:52]** ---

Hold off a bit longer.

**[03:54]** ---

They had to come during a malfunction!

**[03:58]** ---

Are the engines working?

**[03:59]** ---

Yes.

**[04:08]** ---

Oh no! Ms. Sayla, get back!

**[04:10]** ---

What?

**[04:13]** ---

They're firing at us!

It's a Zeon mobile armor!

**[04:16]** ---

I'm not so sure it's a mobile armor...

Here it comes!

**[04:22]** ---

You fool! Why did you shoot?!

**[04:24]** ---

They were attacking us!

**[04:26]** ---

That's not what they intended!

Careless fool!

**[04:35]** ---

This mobile armor's unusual!

Let's go behind the rock so we can separate!

**[04:38]** ---

Roger!

**[04:42]** ---

I've over-accelerated the engine!

**[04:45]** ---

Never mind that now!

**[04:46]** ---

The enemy has seen our Braw-Bro,  
so we must destroy them.

**[04:51]** ---

3... 2... 1...

**[05:06]** ---

Over there!

**[05:09]** ---

Just one enemy... Let's finish him!

**[05:11]** ---

The attacks are coming from an odd angle.

**[05:14]** ---

Be careful!

**[05:15]** ---

Roger!

**[05:22]** ---

Where are those shots coming from?!

**[05:26]** ---

If that's the best they can do for speed...

**[05:30]** ---

There!

**[05:39]** ---

And we were so close  
to making it fully operational.

**[05:46]** ---

That took some time, Amuro.

**[05:48]** ---

We should return to the White Base  
before it enters the Side 6 territory.

**[05:51]** ---

Roger!

**[06:02]** ---

Within the perimeter set by these  
beacons lies the Side 6 territory.

**[06:06]** ---

Here, both Federation Forces

and the Principality of Zeon...

**[06:10]** ---

...are prohibited from all warfare.

**[06:22]** ---

Welcome aboard.

**[06:24]** ---

I'm Cameron Bloom,  
Side 6 District Attorney.

**[06:33]** ---

I've sealed all missile launchers,  
guns, and beam cannons with this tape.

**[06:38]** ---

If even one of them is cut...

**[06:41]** ---

Yes, I do understand.  
If that happened, we'd pay a very stiff fine.

**[06:44]** ---

Yes.

**[06:46]** ---

I'd like to ask you about  
our ship's repairs...

**[06:49]** ---

We won't be able to do that within Side 6.

**[06:51]** ---

It would be considered assisting the war.

**[06:54]** ---

Allow me to take you to the bridge.

**[07:00]** ---

Ms. Sayla?

**[07:01]** ---

That attack definitely came from somewhere  
other than the mobile armor, right?

**[07:05]** ---

We certainly weren't just seeing things.

**[07:08]** ---

Can't you figure it out?

**[07:09]** ---

No. They encountered a new model.

**[07:13]** ---

I see.

**[07:16]** ---

Perfect timing. We're about to enter port.

**[07:18]** ---

Fine.

**[07:19]** ---

Entry angle good. Speed of entry 05.

**[07:23]** ---

Entering Palda Bay in Side 6!  
All hands, prepare for docking!

**[07:34]** ---

Laser sensor open 360 degrees!

**[07:42]** ---

Mirai! It's you, Mirai!

**[07:44]** ---

Cameron! Why are you here?

**[07:46]** ---

Mirai! You made it through alive! M-Mirai!

**[07:51]** ---

I'm glad you're well.

**[07:55]** ---

Who is that?

**[07:56]** ---

A relative?

**[07:57]** ---

Mr. Cameron.

**[07:59]** ---

We're trying to dock our ship now.  
Please restrain yourself.

**[08:02]** ---

You too, Ensign Mirai.

**[08:05]** ---

Oh. Right... Beg your pardon, Lieutenant.

**[08:08]** ---

Mirai.

**[08:35]** ---

I'm so happy. I'd given up all hope  
of ever seeing you again.

**[08:39]** ---

Then this war broke out.

**[08:42]** ---

If your father hadn't passed away,  
we might've avoided the war.

**[08:45]** ---

Yes, you're right...

**[08:46]** ---

Then I might not have  
had to emigrate to Side 7 either.

**[08:52]** ---

That's just it.

Why didn't you let me know, Mirai?!

**[08:55]** ---

I was desperate to find out where you were!  
I did everything in my power!

**[08:58]** ---

Desperate...?

**[08:59]** ---

Yes. I had people look for you everywhere.  
You wouldn't believe how much I spent.

**[09:04]** ---

I see...

**[09:07]** ---

So why didn't you even attempt  
to look for me yourself?

**[09:11]** ---

I was busy emigrating here  
to Side 6 around that time.

**[09:14]** ---

Our engagement was merely to please  
both our parents, wasn't it...

**[09:18]** ---

That's not true, Mirai!

**[09:22]** ---

You've got it all wrong.  
Come home with me now...

**[09:25]** ---

What? But I...  
You've got it all wrong. Come home with me now...

**[09:25]** ---

What? But I...  
Father will be so thrilled!

**[09:28]** ---

You'll be treated like a queen.  
Mirai, I'd do anything for you!

**[09:31]** ---

Slow down a bit!

**[09:32]** ---

Excuse me.

**[09:39]** ---

I hate seeing a guy harassing a lady.

**[09:41]** ---

Lieutenant Sleggar, I'm fine!

**[09:44]** ---

Are you sure?

**[09:45]** ---

Yes! Are you sure?

**[09:48]** ---

You heard the lady.

**[09:49]** ---

Hey, Mr. Fancypants! Here you go!

**[09:51]** ---

Have your glasses back.

**[09:52]** ---

Oh...!

**[09:54]** ---

Cameron. Are you okay?

**[09:56]** ---

Yeah. It seems I don't know how to court a lady properly. Right, Lieutenant?

**[10:01]** ---

Precisely.

**[10:03]** ---

After all, Ensign Mirai's like a mother to all of us on the White Base.

**[10:12]** ---

One moment you're serving under Vice Admiral Dozle,

**[10:15]** ---

and the next, you serve under Rear Admiral Kycilia.

**[10:18]** ---

Aren't you ashamed of yourself?

**[10:22]** ---

How many times have you allowed the Trojan Horse to escape? Honestly!

**[10:26]** ---

Why don't I show you how it's done!

**[10:28]** ---

Watch and learn something.

**[10:30]** ---

Yes, sir!

**[10:31]** ---

Who told you that you were dismissed?!

**[10:34]** ---

Please don't bully your juniors.

**[10:36]** ---

I'll happily observe your skills in action, sir.

**[10:42]** ---

Why doesn't he ever remove that mask?

**[10:45]** ---

Allegedly it's a terrible burn... Some rumors say he's quite good looking.

**[10:49]** ---

I'll strip that wolf of his sheepskin one day.

**[10:52]** ---

What is the status of the Rick Dom team that infiltrated around Palda Bay?

**[10:55]** ---

Sir! As of yet, they haven't been discovered, even by Side 6's patrol ships.

**[11:01]** ---

Excellent.

**[11:05]** ---

Mulligan...

**[11:07]** ---

Send an encrypted message to Rear Admiral Kycilia from the Zanzibar.

**[11:10]** ---

Sir!

**[11:11]** ---

"Pararom Zu, Char." Got it?

**[11:13]** ---

Is that all?

**[11:15]** ---

Don't ask any questions. It's classified.

**[11:21]** ---

Mr. Tamura. Did you exchange your money?

**[11:23]** ---

Yeah. No problem.

**[11:25]** ---

We're moving!

**[11:28]** ---

The center of this artificial space-city...

**[11:31]** ---

...is a zero-gravity zone, where one experiences weightlessness.

**[11:34]** ---

From here, an elevator descends over 3000 meters...

**[11:37]** ---

...to artificial ground where one can feel their own weight.

**[11:43]** ---

Mountains, forests, and rivers have been formed...

**[11:47]** ---

...to create an environment much like that of Earth.

**[11:50]** ---

Naturally, a modern city has also been built.

**[11:57]** ---

Wow! This is great! This is amazing!

**[11:59]** ---

Finally, I can change up the menu a bit.

**[12:11]** ---

F-Father...!

**[12:30]** ---

What's wrong, Amuro?

**[12:31]** ---

You guys go on ahead!

**[12:34]** ---

I'm gonna check out that bookstore there.

**[12:54]** ---

Dad!

**[13:06]** ---

Dad!

**[13:26]** ---

Dad!

**[13:29]** ---

Oh... it's you, Amuro.

**[13:32]** ---

Dad!

**[13:33]** ---

So how's the Gundam faring in battle? Is it doing well?

**[13:38]** ---

Uh, yes...

**[13:39]** ---

Dad...!

**[13:41]** ---

Come with me.

**[13:42]** ---

S-Sure.

**[13:44]** ---

What are you waiting for?! Come in!

**[13:51]** ---

What is this place?

**[13:54]** ---

The thing about junkyards is...

**[13:56]** ---

...they're ideal for gathering data.

**[13:59]** ---

I've been living here lately...

**[14:02]** ---

I want you to install this in the Gundam's memory circuit.

**[14:05]** ---

I developed it using the circuit of a Zeon mobile suit as a model.

**[14:10]** ---

It's practically an antique!

**[14:12]** ---

He's suffering from oxygen deficiency.

**[14:16]** ---

It's amazing. It'll increase the Gundam's combat abilities several times over.

**[14:20]** ---

Take it!

**[14:22]** ---

Install this and test it right away.

**[14:25]** ---

Y-Yes, I will. But what about you, Dad?

**[14:27]** ---

I have a lot of research to finish.

**[14:29]** ---

I'll be in touch again.

**[14:31]** ---

Now, hurry up and go!

**[14:33]** ---

Right.

**[14:38]** ---

Dad... I saw Mom back on Earth.

**[14:45]** ---

Dad!

**[14:47]** ---

Aren't you concerned about how Mom is?

**[14:49]** ---

Hm? Yes. The war will be over soon.

**[14:52]** ---

Once it's finished, let's visit the Earth.

**[14:55]** ---

D-Dad...

**[14:57]** ---

Dad...

**[15:01]** ---

Get going! You're a military man now!

**[15:25]** ---

Amuro. I don't recall giving you permission to wander around the city on your own.

**[15:29]** ---

Our departure's been delayed, thanks to you.

**[15:32]** ---

I'm sorry, sir.

But we're leaving so suddenly...

**[15:36]** ---

Escort the White Base out in the Gundam.

**[15:45]** ---

Mr. Bergamino.

**[15:46]** ---

Yes?

**[15:46]** ---

You're sure that's what District  
Attorney Cameron Bloom requested?

**[15:50]** ---

Yes. I got a video call from the Premier's  
official residence. There's no mistake.

**[15:55]** ---

If the dock's located  
outside the territory...

**[15:57]** ---

...we're permitted to repair any  
vessel, whether Zeon or Federation.

**[16:01]** ---

We're being pursued. Will  
it really be safe...?

**[16:03]** ---

Not to worry!  
We're being pursued. Will it really be safe...?

**[16:05]** ---

I do have very close ties  
with the top brass on both sides.

**[16:08]** ---

Young lady, you have no need to worry.

**[16:11]** ---

Thank you, Mr. Bergamino.

**[16:17]** ---

Yo, Amuro. You feeling okay now?

**[16:19]** ---

Always was.

**[16:20]** ---

Is that so? Glad to hear it.  
That's a good boy.

**[16:23]** ---

Mr. Sleggar.

**[16:24]** ---

What is it?

**[16:25]** ---

Could you please  
put a lid on that "good boy" stuff?

**[16:31]** ---

Sure. Sorry 'bout that.

**[16:34]** ---

I've got something...

**[16:36]** ---

Hey! Looks to me like the Trojan Horse!

**[16:39]** ---

How kind of them to come out on their own!

**[16:48]** ---

Is that the floating dock?

**[16:58]** ---

What's that?

**[17:04]** ---

A signal flare from Kayahawa?!

**[17:07]** ---

It indicates the Trojan  
Horse has left Side 6!

**[17:09]** ---

Confirm its position! Full speed!

**[17:13]** ---

Why did the Trojan Horse leave so quickly?

**[17:15]** ---

Position confirmed!  
They're at Bergamino's floating dock!

**[17:19]** ---

Bergamino?!

**[17:20]** ---

That war profiteer.

**[17:24]** ---

This is perfect.

**[17:26]** ---

The enemy is directly  
in our fleet's line of fire...

**[17:29]** ---

Deploy 12 Doms on the double!

**[17:39]** ---

Conscon has detected the Trojan Horse?

**[17:41]** ---

Yes, apparently.

**[17:43]** ---

They've launched several Rick Doms.

**[17:55]** ---

This is huge...

**[17:59]** ---

What?!

**[18:02]** ---

Damn! Is this a trap?!

**[18:04]** ---

No! Not my precious floating dock!

**[18:08]** ---

Bright! Cameron isn't the kind of  
person who'd lead us into a trap!

**[18:11]** ---

Hard to starboard!

**[18:12]** ---

All right! Attention units! Hurry and launch!

**[18:15]** ---

L-Lieutenant!

Please keep your ship away from my dock!

**[18:18]** ---

Then my precious dock will be saved!

**[18:21]** ---

That's what we're doing!

**[18:25]** ---

The suits with skirts!

**[18:32]** ---

One down! Next?!

**[18:41]** ---

That's three!

**[18:50]** ---

Target the ship in the center! Fire!

**[19:05]** ---

The enemy managed to destroy the Kwamel?!

**[19:08]** ---

The Doms?!

How are the Rick Doms doing?

**[19:11]** ---

Don't let up on your attack!

**[19:19]** ---

Isn't that where Bergamino's  
floating dock is located?

**[19:22]** ---

Yes, sir.

**[19:24]** ---

How did the Zeons find out?

**[19:27]** ---

We must stop them from fighting now.

**[19:29]** ---

We can't let any of their stray  
beams come inside our territory.

**[19:37]** ---

Five!

**[19:44]** ---

Six!

**[19:52]** ---

Why you...!

**[20:12]** ---

Eight!

**[20:29]** ---

Nine!

**[20:32]** ---

All of them were destroyed?

**[20:34]** ---

All 12 Rick Doms were destroyed?!

**[20:37]** ---

Wiped out in under 3 minutes?!

**[20:39]** ---

Y-Yes, sir!

**[20:40]** ---

We've lost 12 Rick Doms  
to one badly damaged warship...

**[20:44]** ---

It's some kind of monster!

**[20:46]** ---

It's the Zanzibar!

**[20:49]** ---

It's Char! Has he come to laugh at me?!

**[20:54]** ---

The Zanzibar's approaching!

**[20:55]** ---

What?!

**[20:58]** ---

Bright! Let's retreat to Side 6!

**[21:00]** ---

Right! Order all fighters  
to retreat to Side 6!

**[21:04]** ---

But what about my dock...  
My precious dock!

**[21:11]** ---

Don't attack!  
That's a Side 6 patrol ship!

**[21:14]** ---

Tell Conscon's group to stop firing as well!

**[21:16]** ---

Hitting a patrol ship would start  
an international incident!

**[21:26]** ---

District Attorney Cameron!

**[21:28]** ---

Risking such danger just to stop a  
battle isn't in my job description!

**[21:32]** ---

I know, I'm sorry.

**[21:34]** ---

But my future wife happens to be  
aboard that Federation Forces ship.

**[21:47]** ---

Don't worry.

**[21:49]** ---

Father will cover up the fact  
that you broke the weapon seals.

**[21:53]** ---

So...?

**[21:54]** ---

I mean... with Father's help  
I can arrange for you to live here in Side 6.

**[22:01]** ---

That's not it.

**[22:02]** ---

If I'm supposed to abandon the White Base...

**[22:06]** ---

...what are you willing to do for me?

**[22:09]** ---

Like I've been saying...  
I'll ask Father to help you.

**[22:15]** ---

You still don't understand anything...

**[22:19]** ---

If that's the case...  
I can't abandon the White Base.

**[22:23]** ---

Mirai.

**[22:24]** ---

You would never have said  
something like that to me before.

**[22:27]** ---

What is it that you want from me?

**[22:30]** ---

If only there weren't a war...

**[22:33]** ---

But you know... That's not it.

**[22:35]** ---

Cameron. You've done nothing but  
escape from the war.

**[22:38]** ---

You've become static.

**[22:41]** ---

I love you! That's something  
I could never change, Mirai!

**[22:47]** ---

Thank you... That means a lot to me.

**[22:52]** ---

M-Mirai!

**[22:55]** ---

What is it that you don't like about me?!

**[22:58]** ---

Mirai! Tell me!

**[23:00]** ---

I'll try to change, if that's what you want!

**[23:04]** ---

Mirai!

**[23:18]** ---

A young girl, Lalah, predicts that  
Amuro and Char will meet face to face.

**[23:23]** ---

Far from the battlefield,  
the seeds of the next battle are sprouting.

**[23:27]** ---

Bearing many different destinies...

**[23:29]** ---

...the White Base launches into  
space where the enemy awaits.

**[23:33]** ---

Mobile Suit Gundam. Next episode...

**[23:36]** ---

A Fateful Encounter.

**SIGN** Next episode

**SIGN** A Fateful Encounter

**[23:38]** ---

Will you be able to survive?

**[23:50]** ---

Amuro, do not look back.

**[23:55]** ---

The star shining far off in space...

**[24:00]** ---

Amuro, it's your homeland  
where you were born.

**[24:10]** ---

Do you remember the days  
of your childhood?

**[24:15]** ---

The morning when you woke up in warmth?

**[24:20]** ---

Amuro, do not look back, Amuro...

**[24:25]** ---

A man must hide his tears, hide his tears.

**[24:30]** ---

Only look to tomorrow,  
to tomorrow... Forever...

---

Revision #1

Created 2024-02-21 21:33:03 UTC by whimsee

Updated 2024-02-21 21:33:03 UTC by whimsee